



Treaty Series No. 26 (1932)

## Agreement

between His Majesty's Government in the United Kingdom  
and the German Government  
regarding the

# Dissolution of the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal

With Exchange of Notes

London, July 26, 1932

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh

York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff

15, Donegall Square West, Belfast

or through any Bookseller

1932

Price 1d. Net

Cmd. 4160

AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN  
THE UNITED KINGDOM AND THE GERMAN GOVERNMENT  
REGARDING THE DISSOLUTION OF THE ANGLO-GERMAN  
MIXED ARBITRAL TRIBUNAL.

London, July 26, 1932.

WHEREAS all cases submitted to the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal under Article 304 of the Treaty of Versailles have been determined by the Tribunal or otherwise settled; and whereas there would appear to be no prospect of any future case being submitted to the Tribunal in accordance with the Tribunal's Rules of Procedure; and since the continued maintenance of that Tribunal in such circumstances would impose upon the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the German Government unnecessary expense:

The Government of the United Kingdom, represented by

The Right Honourable Sir John Allsebrook Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, of the one part, and

The German Government, represented by

Count Albrecht Bernstorff, German Chargé d'Affaires *ad interim* in London, of the other part,

Have agreed as follows:—

1. The Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal shall be provisionally dissolved as from the 7th February, 1932.

DA alle Sachen, die dem Deutsch-Englischen Gemischten Schiedsgerichtshof auf Grund des Artikels 304 des Vertrags von Versailles unterbreitet worden sind, durch das Gericht entschieden oder anderweitig erledigt sind, und da dem Gericht gemäss seiner Prozessordnung voraussichtlich keine weitere Sache unterbreitet werden wird und das Weiterbestehen dieses Gerichts unter diesen Umständen sowohl der Deutschen Regierung wie der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland unnötige Kosten verursachen würde, haben

die Deutsche Regierung, vertreten durch

Herrn Albrecht Graf von Bernstorff, den Deutschen Geschäftsträger *ad interim* in London, einerseits, und

die Regierung des Vereinigten Königreichs, vertreten durch

Den Right Honourable Sir John Allsebrook Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., Seiner Majestät Ersten Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten, andererseits,

folgendes vereinbart:

1. Der Deutsch-Englische Gemischte Schiedsgerichtshof wird mit Wirkung vom 7. Februar 1932 vorläufig aufgelöst.

2. Should any case arise which, in the opinion of the competent authorities in the territories of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or in Germany, ought to be tried and determined by the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal under Articles 304 (b) and 305 of the Treaty of Versailles, the Government of the United Kingdom and the German Government shall at once take the necessary measures to reconstitute the Tribunal, the intention of the two Governments being that the provisional dissolution of the Tribunal shall not cause injury to or prejudice their own rights or those of British or German nationals.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in the English and German languages at London this 26th day of July, 1932.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

JOHN SIMON.

For the German Government :

ALBRECHT GRAF VON BERNSTORFF.

2. Für den Fall, dass irgend-eine Klage erhoben werden sollte, die nach Ansicht der zuständigen Behörden im Deutschen Reich oder in den Gebieten Seiner Majestät des Königs von Grossbritannien, Irland und der Britischen Dominien jenseits der Meere, Kaisers von Indien, auf Grund der Artikel 304 (b) und 305 des Vertrags von Versailles von dem Deutsch-Englischen Gemischten Schiedsgerichtshof untersucht und entschieden werden müsste, werden die Deutsche Regierung und die Regierung des Vereinigten Königreichs sofort die notwendigen Massnahmen ergreifen, um das Gericht wieder zusammentreten zu lassen. Beide Regierungen sind darüber einig, dass die vorläufige Auflösung des Gerichts weder für ihre eigenen Rechte noch für die Rechte der deutschen oder britischen Staatsangehörigen einen Schaden oder Nachteil zur Folge haben soll.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten das gegenwärtige Abkommen gezeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und in englischer Sprache in London am 26. Juli, 1932.

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nord-Irland :

## EXCHANGE OF NOTES.

*Sir John Simon to Count Bernstorff.*

Sir,

*Foreign Office, London, July 26, 1932.*

IN connexion with the Agreement signed this day for the provisional dissolution of the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal, I have the honour to state, in order to remove any possible doubt, that it is understood that the right to call for the reconstitution of the Tribunal is limited to cases involving claims arising under the Articles of the Treaty specifically mentioned in the Agreement, *i.e.*, Articles 304 (b) and 305, and it is only claims arising under these Articles of the Treaty that the Tribunal, when reconstituted, shall have jurisdiction to decide in accordance with the provisions of the Treaty.

2. It is further understood that it shall be a matter for discussion between His Majesty's Government in the United Kingdom and the German Government, should the reconstitution of the Tribunal be required by either Government, whether and, if so, to what extent, the expense involved in the reconstitution shall be borne by the parties concerned in the case or cases in respect of which the reconstitution of the Tribunal is desired.

3. The present note and your reply in similar terms will serve to place on formal record the understanding arrived at in this matter.

I have, &c.

JOHN SIMON.

*Count Bernstorff to Sir John Simon.*

*Deutsche Botschaft,*

Herr Staatssekretär,

*London, den 26. Juli 1932.*

Im Zusammenhang mit dem heute unterzeichneten Abkommen über die vorläufige Auflösung des Deutsch-Englischen Gemischten Schiedsgerichtshofs beehre ich mich, um jeden möglichen Zweifel auszuschliessen, festzustellen, dass Einverständnis darüber besteht, dass das Recht, den Wiederzusammentritt des Gerichts zu verlangen, sich auf Fälle beschränkt, bei denen es sich um Ansprüche handelt, die auf den in dem Abkommen besonders erwähnten Artikeln des Versailler Vertrags, d.h. auf den Artikeln 304 (b) und 305 beruhen, und dass nur für Fälle, die auf diesen Artikeln des Versailler Vertrags beruhen, im Falle des Wiederzusammentritts des Gerichts seine Zuständigkeit gemäss den Vorschriften des Versailler Vertrags zu entscheiden, gegeben ist.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass, falls der Wiederzusammentritt des Gerichts von einer der beiden Regierungen verlangt werden sollte, zwischen der Deutschen Regierung und der Regierung Seiner Majestät im Vereinigten Königreich darüber verhandelt werden wird, ob und bejahendenfalls in welchem Umfange die durch den Wiederzusammentritt entstehenden Kosten von den Parteien getragen

werden sollen, die in dem Falle oder in den Fällen interessiert sind. hinsichtlich deren der Wiederezusammentritt des Gerichts gewünscht wird.

Die vorliegende Note und die in gleichem Wortlaut abgefasste Antwort Eurer Exzellenz dienen dazu, das in der Sache erzielte Einverständnis formell festzustellen.

Mit der ausgezeichnetsten Hochachtung habe ich die Ehre zu sein  
Eurer Exzellenz gehorsamster Diener,  
A. BERNSTORFF.

(Translation.)

Sir, *German Embassy, London, July 26, 1932.*

IN connexion with the Agreement signed this day for the provisional dissolution of the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal, I have the honour to state, in order to remove any possible doubt, that it is understood that the right to call for the reconstitution of the Tribunal is limited to cases involving claims arising under the Articles of the Treaty of Versailles specifically mentioned in the Agreement, *i.e.*, Articles 304 (*b*) and 305, and it is only cases arising under these Articles of the Treaty that the Tribunal, when reconstituted, shall have jurisdiction to decide in accordance with the provisions of the Treaty.

It is further understood that it shall be a matter for discussion between the German Government and His Majesty's Government in the United Kingdom, should the reconstitution of the Tribunal be required by either Government, whether and, if so, to what extent, the expense involved in the reconstitution shall be borne by the parties concerned in the case or cases in respect of which the reconstitution of the Tribunal is desired.

The present note and your Excellency's reply in similar terms will serve to place on formal record the understanding arrived at in this matter.

I have, &c.

A. BERNSTORFF.